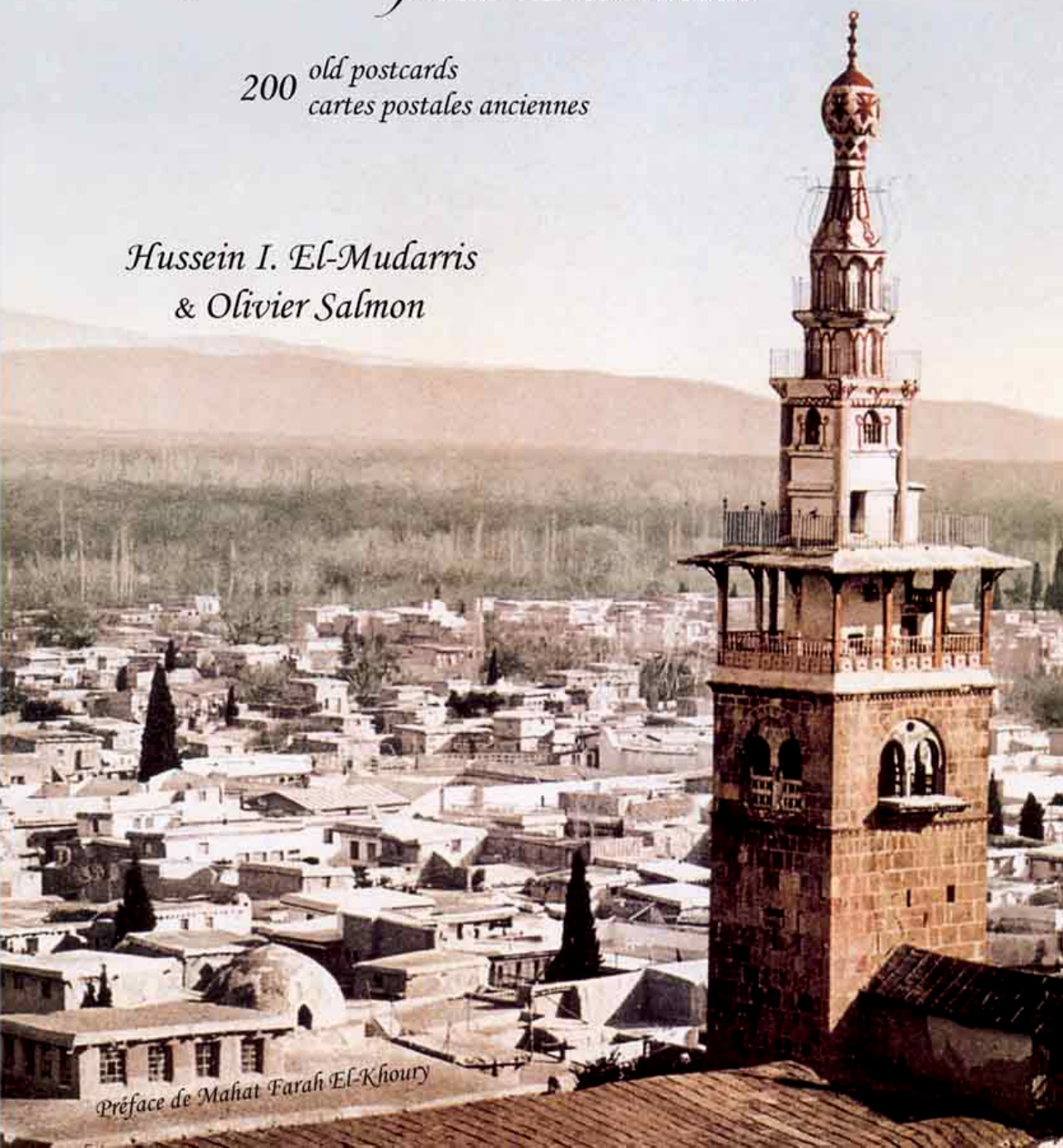


SOUVENIR de Damas *from Damascus*

200 *old postcards*
cartes postales anciennes

*Hussein I. El-Mudarris
& Olivier Salmon*

Préface de Mahat Farah El-Khoury



à Myriam Antaki et Nadia El-Ghazzi,
deux oiseaux rares, deux plumes damascènes

« Il est si étrange de visiter le monde à travers le regard d'autrui. Ainsi, tout moment fugitif ou émotion forte peuvent être gravés ailleurs ou en soi, appartenir à l'artiste qui s'exprime ou au simple passant qui découvre ou se souvient. Le vécu de l'un et de l'autre se retrouvent et ils finissent par se comprendre, aimer et rêver. »

Myriam Antaki, lettre aux auteurs

في العشر الثاني من القرن العشرين.. مُنْتَصَفُهُ.. كان القطار يَتَلَوَّى كالتعبان، ينسلّ بين بساطين رهوة دمشق، معلناً.. بصفيره الخزيه أنشودة الرحيل الدائمة.

نادية الغزّي

Souvenir de Damas

Souvenir from Damascus

Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon

Table des matières

	<i>page</i>
<i>Préface de Mahat Farah El-Khoury</i>	6
<i>Introduction</i>	9
<i>L'arrivée à Damas</i>	11
<i>Salahiye</i>	19
<i>Portes de Damas</i>	27
<i>Le long du Barada</i>	31
<i>Promenades et jardins</i>	43
<i>à travers les rues de Damas</i>	49
<i>Grandes places</i>	61
<i>Hammams</i>	65
<i>Bimaristans et hôpitaux</i>	67
<i>Hôtels</i>	69
<i>Gare du Hedjaz</i>	70
<i>Hôtel de ville</i>	71
<i>Sérail</i>	72
<i>Parlement</i>	73
<i>Théâtre</i>	74
<i>Le temps des combats</i>	75
<i>Les maisons damascènes</i>	91
<i>Le palais Azem</i>	104
<i>Bazars</i>	107
<i>La Grande Mosquée Omeyyade</i>	119
<i>Mosquées et églises</i>	135
<i>Cimetières et tombeaux</i>	143
<i>Pèlerinages</i>	149
<i>Départ de Damas</i>	151
<i>Bibliographie</i>	155
<i>Liste des illustrations</i>	156

*Préface de Mahat Farah El-Khoury **

A notre époque, la première décennie du XXI^e siècle, alors que nous sommes envahis par la mondialisation et la technique, des penseurs, des chercheurs doués d'une belle culture, conscients, ayant foi en la valeur du passé, pleins d'espoir dans la vie et dans l'avenir, offrent à l'humanité un album relatant le patrimoine d'une ville historique : Damas. Mais pourquoi Damas ?

Damas est la plus ancienne capitale du monde. Située au cœur des trois religions monothéistes, englobant une mosaïque unique de communautés, elle est le lieu de la conversion de St. Paul au christianisme et dispose d'une des plus anciennes constructions monumentales de l'Islam : la majestueuse mosquée des Omeyyades qui abrite le tombeau de St. Jean-Baptiste. Porte de la Mecque, possédant un précieux *mahmal*, elle est le lieu de rassemblement des *hajjis* allant et revenant de la Mecque et de Médine depuis plus de sept siècles. Elle est de même la principale ville d'accueil des pèlerins chrétiens sur le chemin de Jérusalem.

Damas n'est-elle pas un passage entre des mondes antagonistes ? et en même temps un modèle d'immortalité ? J'aimerais citer à ce propos un témoignage du général Pierre Rondot parcourant pour la première fois Damas en 1929 : « comme tous les visiteurs de cette étonnante cité, j'avais été frappé par la beauté et surtout l'étrangeté du site ». De même Mark Twain : « Remontez aussi loin que vous voudrez dans le vague du passé, vous trouverez toujours Damas ; elle est un modèle d'immortalité, Damas a vu tout ce qui est advenu sur terre, et elle vit encore ». Si la ville de Damas a été quelque peu défigurée avec le modernisme envahissant, elle continue à occuper une place importante : l'époque d'hier reste inoubliable, avec ses images un peu nostalgiques qu'on aime à contempler.

Les deux penseurs Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon, auteurs de *Souvenir de Damas*, nous offrent une perle, visant à nourrir l'esprit et le cœur du lecteur, rappelant les efforts constructifs de nos ancêtres qui ont inspiré les grands écrivains voyageurs du XIX^e et du début du XX^e siècle. J'espère que *Souvenir de Damas* pourra apporter au lecteur la sensation d'une continuité d'âme et d'esprit, et collaborer à la reconstitution de la mémoire collective de Damas, afin que ne disparaissent jamais les souvenirs de cette fameuse ville, de sa civilisation, de son charme et de sa beauté. Le panorama des cartes postales anciennes illustrées et colorées de *Souvenir de Damas* constitue une promenade agréable dans une ville éternelle, ancienne, mais toujours éblouissante.

Mes remerciements chaleureux aux deux auteurs Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon pour ce document historique, qui contribue au patrimoine culturel non seulement du « grain de beauté » *el-Cham* mais aussi de l'humanité.

* Femme de lettres, Mahat Farah El-Khoury est née à Damas en 1930. Elle est la fille du professeur et écrivain Michel Farah. Auteur de plusieurs livres, elle a reçu lors de sa carrière littéraire plusieurs prix et décorations en Syrie, en Pologne, en France et au Vatican.

* مقدمة الأدبية مهارة فرع الحوري

دمشق التاريخ، دمشق الأضالة، دمشق التراث، دمشق الخالدة، لتفرح وتتهلل، لم يذكرها بحبة، لتعقب بسمه، يؤرخ لها بصدق وإخلاص.

إن الكتاب يبقى الكنز الذي لا بديل عنه، لا وكيل عنه ولا مندوب، إنه الأداة التي ترفض القارئ مجلته وترحاله... مع الكتاب تتضافر الحواس، اللمس والنظر والذهر، والعين تشارك النص المكتوب، وتتضافر الرؤية بالخيال والفكر... وإذا ما كانت الصورة، سجلاً صادقاً للتاريخ، فإن المقولة الصادقة تدعيم للتاريخ، وتعزيز للصورة... الكتاب الجيد، جهد، عطاء، إعلام... مشاركة، استقراء لفترة من الزمن، سيكون في قلب المؤلف، تقاسم لعارفه ولجهده ولما اخترن في حقبة ما من حياته، قراءات ومعلومات يقدمها لنا على (طبخ من الفضة الخالصة) ذاكرة دمشق، في حوزتي اليوم، يحوي بين دفتيه صوراً ملونة قديمة، وبائة مختارة من أئوال الرحالة - كبار الكتاب والشعراء - في دمشق، انطباعاتهم وتأثرهم بهذه المدينة الخالدة.

وضع هذا الكتاب الكنز، حسين عصمت المدرّس و أوليفيه سالون، ويرمز إلى اللقاء بين الشرق والغرب، بين صور النقطة مصورون لدمشق، وبين مشاعر وأحاسيس رحالة أجنب زاروا بلاد الشام في أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين، وما نكرّم به الكتابان المدرّس وسالون، من مقننات حسين عصمت المدرّس من الصور التمنية، ومن شهادات الرحالة الأجانب، لعلها أكثر موضوعية من أئوال وشهادات، يدلي بها الدمشقي الذي تنفس هواء دمشق، وعاصمه لآلئ بردي وشمس فاسيون، وكحل عينه بخضرة غوطتها الغناء، واستمتع بأصالة بيوتها وتصورها، وصلى بجامع بني أمية الكبير، أو كنيسة حنانيا الرسول، واستمتع بجمال حرائرها والبروكار الدمشقي الذي ارتدته أسيرات من العالم، وفي مقدّمته الملكة إليزابيت الثانية يوم زفافها... مميزة إياه عن كل أقمشة العالم.

دمشق ملنقى الشرق والغرب على المحبة، حاول المدرّس وسالون أن يبرزوا أهمية مركزها الرهام، أوابدها التاريخية، وإلى أي مدى استهوت هذه المدينة الخالدة السائع، والزائر، والشاعر، والكتاب والبحّاة، وعالم الآثار، والمنقّب من كل حذب وصوب.

كتاب ذاكرة دمشق، يصور حقبة هامة، ويعتبر وثيقة تاريخية بل متحفاً صغيراً غنيّ بإخراجه عناية تليق به. إذا ما كانت المدانة قد اجتاحها بعض الأمكنة أو الحارات في دمشق العريقة، فإن تخليدها واجب مقدّس، أداه ويؤديه بعض المؤرخين والبحّاة بجمان وحب وإخلاص وموضوعية، وفي عدادهم حسين عصمت المدرّس وأوليفيه سالون، لهما الشكر والتقدير وكل الاعتراف بالجهد على كونهما مصباحاً أعطانا نوراً توفّق بين الصورة وبين الكلمة.

* أدبية سورية من دمشق مواليد عام 1930 ابنة الأديب والمربي الكبير ميشيل فرح، لها العديد من المؤلفات، وقد نالت خلال مسيرتها الأدبية الكثير من شهادات التقدير والأوسمة من سورية وبولونيا وفرنسا والفايكان.



DAMASKUS. Blick auf die Omajjadenmoschee

Introduction

Dans la blanche plaine d'une carte postale,
Derrière une forêt d'encre verte comme la Ghouta,
Sous les crêtes d'un timbre, Qasioun oriental,
Que domine le soleil d'un tampon magenta,

Se dessinent les majuscules minarets,
Les dômes en virgule et les toits circonflexes,
L'arc de triomphe interrogatif et perplexe
Et les silencieuses terrasses en tiret.

Au milieu des nuées de quelques points fugaces,
Pigeons se promenant dans la phrase céleste,
Les accents du muezzin écrivent d'un geste
Le souvenir de ton nom sacré, ô Damas.

« Si elle est encore reine orientale, c'est surtout par le coloris et la diversité de ses costumes, éclatants sur le rose de ses murs et sur le vert de ses bois ». Pierre Loti a admiré une Damas riche en couleurs. Même dans les faubourgs, il remarque les « maisonnettes construites toujours en ces mêmes boues carminées qui sont ici les matériaux les plus usuels et qui, de loin, donnent à Damas sa féérique couleur ». C'est cette Damas au tournant du XX^e siècle que nous avons voulu faire revivre à travers près de deux cents cartes postales anciennes, la plupart coloriées à la main, une main imaginative et poétique. Les blancs minarets étincelants surgissent de la verte Ghouta ; les costumes d'une capitale cosmopolite, les soieries et étoffes précieuses, les cuivres finement ciselés, les bijoux et les armes forment dans le bazar une mosaïque pareille à celles ornant les cours des riches maisons damascènes. A l'œil du photographe s'est ajouté le coup de pinceau de l'artiste pour esquisser un tableau original de la capitale syrienne.

Afin d'accompagner ces cartes postales, les écrivains voyageurs, anglais et français du XIX^e et du début du XX^e siècle, nous ont prêté une main non moins poétique et inspirée : Alphonse de Lamartine, Gustave Flaubert, Pierre Loti, Gertrude Bell, Eugène-Melchior de Vogüé, Freya Stark, les frères Jérôme et Jean Tharaud, Alexander Kinglake, Joseph Kessel, Charles Addison, William Bartlett et d'autres, évoquent leurs sensations et sentiments au cours de leur séjour². Si pour Maurice Barrès, Damas est « une des patries de l'imagination, une des résidences de la poésie, un des châteaux de l'âme », elle est aussi le lieu où « se rencontrent, non pour tâcher de se détruire l'un l'autre, mais pour se comprendre et s'unir, l'Orient et l'Occident ». Les cartes postales symbolisent cette rencontre haute en couleur entre El-Cham et El-Gharb, et réunissent écrivains européens et photographes des deux rives de la Méditerranée dans un savoureux mélange de réalisme et d'imagination, union dans la beauté, magie de l'art...

Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon

² L'orthographe originale des textes a été conservée, notamment pour les toponymes qui, bien que variant d'un auteur à l'autre, demeurent compréhensibles pour le lecteur.

Souvenir de Damas

Souvenir from Damascus

Départ de Damas

Nous sommes ici tout près de la montagne qui surplombe Damas, et nous voulons encore y monter, pour voir une dernière fois, au coucher du soleil, le déploiement de cette ville rose que nous devons quitter demain matin au petit jour.

Nous nous élevons, et bientôt l'oasis, en bas, se déroule ; la ville, qui s'agrandit, reprend ses aspects lointains, ses airs merveilleux. Vers l'Occident, les verdure se continuent en ligne infinie : c'est la vallée du Barada et la grande voie qui mène à Beyrouth. Vers le sud, le faubourg de Meïdan prolonge la ville en une longue pointe rosée au milieu du velours vert des arbres : c'est la sainte route de la Mecque et de Médine, que suivent depuis des siècles les innombrables foules illuminées d'espérance. Et, du côté du Levant, à travers des jardins et des cimetières, s'en va le chemin des caravanes, de Palmyre et de Bagdad.

De grandes nuées tourmentées d'orage s'assemblent dans le ciel et l'obscurcissent : mauvais signe pour nous qui devons reprendre demain matin la vie nomade. Des rayons errants se promènent sur la terre ; ils font çà et là des traînées de rose plus tendre sur l'amas des coupôles et des murs, ou bien des traînées plus claires d'émeraude sur la cime des bois.

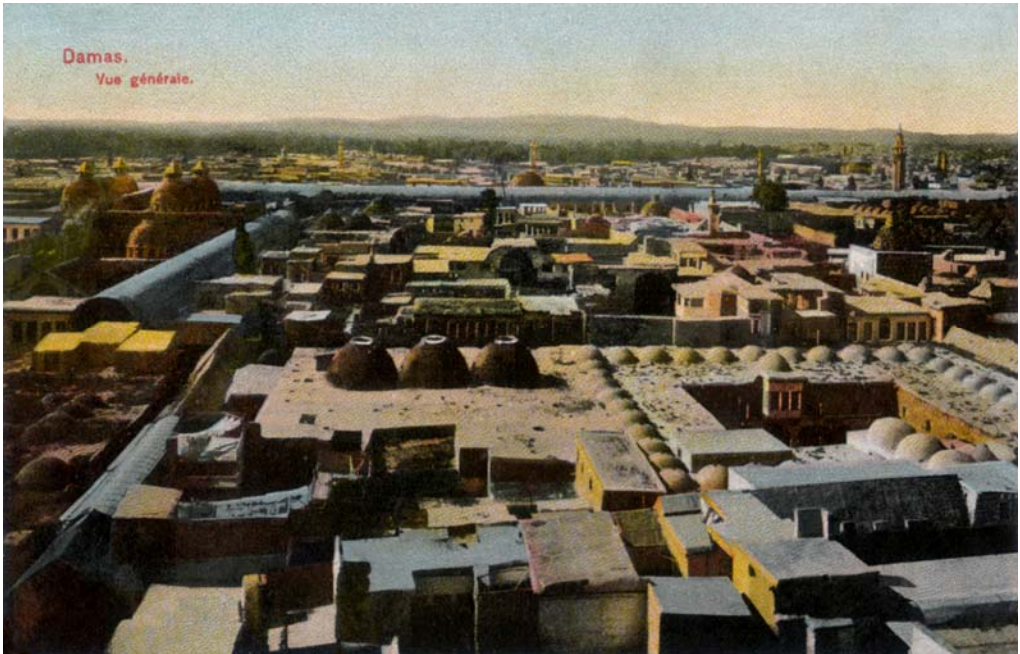
La montagne déserte qui nous porte a été foulée jadis par les rêveurs des plus vieux âges et, à cause de cela, les musulmans la regardent comme sacrée. Dans ce silence d'en haut, nous nous sentons rapprochés peu à peu de ces hommes qui y sont venus, il y a quatre ou cinq mille ans, reposer leurs yeux sur l'étendue de cette éternelle ville et sur la fraîcheur de cette éternelle oasis ; les siècles, les millénaires fuyants et rapides, une fois de plus se fondent dans notre esprit comme des instants.

Dans cet Orient, si immuable et si vieux, où l'on vit avec la hantise des myriades de générations antérieurs, tant de fois ainsi la notion des durées se perd et l'heure présente paraît sombrer dans l'abîme des passés...

Le coucher du soleil !... La prière du Moghreb !... Une clameur aiguë, triste et longue, s'élève de la ville ; mêlée aux cris stridents des hirondelles noires en tourbillon dans l'air, elle monte jusqu'à nous, — comme un lointain gémissement qui dirait, sous une forme orientale, toute l'humaine angoisse...

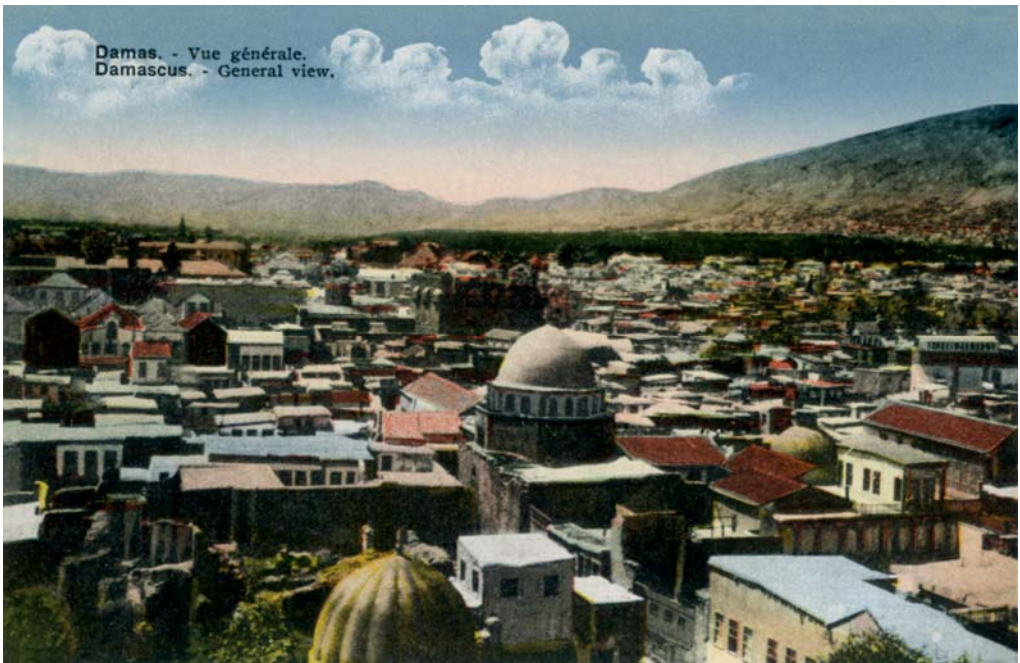
Puis elle retombe. Le silence semble plus grand et le soir est commencé.

Pierre Loti, dimanche 29 avril 1894



I have left Damascus. In spite of all I still carry the Enchanted City in my heart.

Freya Stark, 18 April 1928





J'ai quitté Damas au point du jour, après un dernier regard sur la ville, blanchissante dans la lumière rose. Tous les bruits se sont tus ; l'Orient s'assoupit à l'heure où l'Occident s'éveille. Une grande paix s'étend du Djebel-Quasioun aux casernes turques, où les clairons, comme enroutés de sommeil, reprennent à deux fois une diane lente.

Gustave Larroumet, 23 septembre 1897



Bibliographie

- ADDISON Charles G., *Damascus and Palmyra: A Journey to the East*, Philadelphia, E.L. Carey & A. Hart, 1838.
- ALBERT Louis Philip, *Damas et le Liban. Extraits du journal d'un voyage en Syrie au printemps de 1860*, Londres, W. Jeffs, 1861.
- BARRÈS Maurice, *Une Enquête aux pays du Levant*, Paris, Plon, 1923.
- BARTLETT William Henry, *Footsteps of Our Lord*, London, Arthur Hall, Virtue and Co., 1851.
- BARTLETT William Henry, *The Nile Boat*, London, Arthur Hall, Virtue and Co., 1849.
- BELL Gertrude Lowthian, *Syria, the Desert and the Sown*, London, William Heinemann, 1907.
- BEYLIÉ Léon-Marie-Eugène de (Général), *Journal de voyage en Orient et en Extrême-Orient*, Paris, Henri Charles-Lavauzelle, s.d. (1907 ?)
- BURTON Richard Francis, *Personal Narrative of a Pilgrimage to Al-Madinah and Meccah*, London, Tylston & Edwards, 1893 (1st edition 1855).
- CASTLEREAGH Viscount, *A Journey to Damascus through Egypt, Nubia, Arabia Petraea, Palestine, and Syria*, London, Henry Colburn, 1847.
- DORGELÈS Roland, *La caravane sans chameaux*, Paris, Albin Michel, 1928.
- FLAUBERT Gustave, *Par les champs et par les grèves. Voyages et carnets de voyages*, t. X des *Œuvres complètes*, Paris, Club de l'honnête homme, 1973.
- KESSEL Joseph, *En Syrie*, Paris, Simon Kra, 1927.
- KINGLAKE Alexander William, *Eothen or Traces of Travel Brought Home from the East*, London, J. Ollivier, 1844.
- LA MAZIERE Pierre, *Partant pour la Syrie*, Paris, Librairie Baudinière, 1926.
- LAMARTINE Alphonse de, *Souvenirs, impressions, pensées et paysages pendant un voyage en Orient (1832-1833), ou notes d'un voyageur*, Paris, Librairie de Charles Gosselin/Librairie de Furne, 1835.
- LARROUMET Gustave, *Vers Athènes et Jérusalem. Journal de voyage en Grèce et en Syrie*, Paris, Hachette et C^{ie}, 1898.
- LOTI Pierre, *La Galilée*, Paris, Calmann-Lévy, 1895.
- PFEIFFER Ida, *A Visit to the Holy Land, Egypt, Italy*, London, Ingram, Cooke and Co., 1852.
- REYNAUD Charles, *D'Athènes à Baalbek*, Paris, Furne, 1846.
- SAULCY Ferdinand de, *Voyage autour de la Mer Morte et dans les terres bibliques exécuté de décembre 1850 à avril 1851*, Paris, Gide et J. Baudry, 1853.
- STARK Freya, *Letters from Syria*, London, John Murray, 1942.
- THARAUD Jérôme et Jean, *Le chemin de Damas*, Paris, Plon-Nourrit et C^{ie}, 1923.
- VOGÜÉ Eugène-Melchior de, « Journées de voyage en Syrie », dans *Revue des deux mondes*, XLV^e année, troisième période, tome VII, 1875.

Liste des illustrations

n°		page
1	<i>Damaskus, Blick auf die Omajjadenmoschee</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim	8
2	<i>Damas, Vue générale prise de Salihia</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	12
3	<i>Damas, Vue générale</i> – collection de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°513	13
4	<i>General View of Damascus</i>	14
5	<i>Souvenir de Damas</i>	14
6	<i>Damas, Vue générale</i> – Photo Ardo, Alep	16
7	<i>Damas, Vue générale</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	17
8	<i>Damaskus, Damas</i> – Coll. Levante, n°25	20
9	<i>Damas, Vue générale prise de Salhieh</i> – Photo Bonfils, succ. A. Guiragossian, Beyrouth, n°165	21
10	<i>Damas, Vue du mont Salhieh prise de la gare de Hidjaz</i> – éd. Soubhi S. & Mounir Aita, Damas	22
11	<i>Damas, Vue générale prise de Salhié</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas	22
12	<i>Damas, Rue de Salhiée</i> – éd. Terazi & Churbadji, Damas, n°5	23
13	<i>Damas, Rue de Salhieh</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	23
14	<i>Damas, Le Salihyé</i> – Neurdein Frères, Paris-Corbeil, n°557	24
15	<i>Damas, Vue générale avec le Salhieh</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°501	25
16	<i>Damas, L'arc de triomphe</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	26
17	<i>Damas, L'arc de triomphe et le minaret</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°515	26
18	<i>Damas, La porte Bab-Cherqui</i> – collection de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°507	27
19	<i>Damas, Bab El-Salame</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas, n°10	28
20	<i>Damaskus, Bab Salame</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim	28
21	<i>Damas, Bab-Touma</i> – éd. Orient, n°13	28
22	<i>Damas, Bab El-Charki</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas, n°16	29
23	<i>Damas, Bab-el-Sharki</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	29
24	<i>Damas, Porte de Bab Charqui</i> – photo Bazar d'Orient, B. Asfar, Damas	29
25	<i>Vue de la rue Droite et de Bab-Charki</i> – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth, Damas, Jérusalem, n°645	30
26	<i>Damas, La porte de l'Est</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth et Jérusalem	30
27	<i>Vallée du Barada, près de Bessima</i> – Photo Bonfils, Beyrouth	32
28	<i>Sortie des Gorges du Barada près de Damas</i>	32
29	<i>Damas, La Vallée près de Doummar</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	33
30	<i>Damas, Promenade de Doummar – le pont de Barada</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	34
31	<i>Entrée de Damas et le Barada</i> – photo Bazar d'Orient, B. Asfar, Damas	35
32	<i>Damascus, Barada River</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	36
33	<i>Damas, Fleuve de Barada</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°153	36
34	<i>Damas, La partie au Barada</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth et Jérusalem	37
35	<i>Damas, Rue du Barada</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas	37
36	<i>Jardin Soufanieh</i> – photo S. Hakim, éd. Aux Cèdres du Liban, Michel I. Corm & Cie, Beyrouth, n°49	40
37	<i>Jardins de Rabweh et le Grand Café</i> – éd. Au Bon Marche du Liban, Beyrouth (Syrie), n°294	41
38	<i>Damas, La Route des Jardins</i> – Neurdein Frères, Paris-Corbeil, n°556	42
39	<i>Un coin du Boulevard de la Victoire</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°519	42
40	<i>Damas, Le Jardin Public</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°531	44
41	<i>Damas, Jardin National</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	45
42	<i>Damas, Boulevard Djemal-Pacha</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas, n°2	46
43	<i>Damas, Rue Djemal Pacha</i> – L. Ferid librairie, Stamboul-Beyrouth, n°710	46
44	<i>Damas, Le Boulevard El-Nassr</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	47
45	<i>Damas, Boulevard El-Nassr</i> – éd. Terazi & Churbadji, Damas, n°2	47
46	<i>Damas, Jardin public</i> – éd. Au Bon Marche du Liban, Beyrouth, n°176	48
47	<i>Damas, Rue près de la Grande Mosquée</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	49

48	<i>Damas, Rue droite et Cheik bédouin</i> – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth	50
49	<i>Damas, Rue en ville</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem	51
50	<i>Damas, Une rue ancienne</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	51
51	<i>Damas, La Rue Bab-Charqui</i> – éd. Ed. Angelil -Beyrouth et Damas, n°133	52
52	<i>Damas, La route de Cadim</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°506	52
53	<i>Damas, Une rue</i>	52
54	<i>Damas, Une rue</i> – Photo Sport, Beyrouth, n°773	53
55	<i>Damas, Une rue</i> – Photo Sport, Beyrouth, n°886	53
56	<i>Damas, La Rue Midan</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°518	54
57	<i>Damas, Femmes bédouines</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°534	55
58	<i>Damaskus, Strasse nach Bab Tuma</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim	56
59	<i>Damaskus, Ein malerischer Winkel</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim	56
60	<i>Damaskus, Blick von der Dschemal Paschastrasse</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim ..	56
61	<i>Damaskus, Die gerade Strasse</i>	57
62	<i>Damas, Rue Al-Sandjaar</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas, n°XVIII	57
63	<i>Damas, Rue Derwichié</i> – éd. Moïse J. Zagha, Damas, n°14	57
64	<i>Damas, Rue Droite</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	58
65	<i>Damas, Rue de Moutons</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	59
66	<i>Damas, Rue et fontaine</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	60
67	<i>Damas, Place de Derwichiet</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°160	61
68	<i>Damas, Place Merdjé</i> – L. Ferid librairie, Stamboul-Beyrouth, n°708.....	62
69	<i>Damas, Place de Marje</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°158	62
70	<i>Damas, Merdjé – Palais de Justice</i> – L. Ferid librairie, Stamboul-Beyrouth, n°707	63
71	<i>Damas, La Grande Place</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	63
72	<i>Damas, Place voisine de la gare de Hidjaz</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	64
73	<i>Damas, Place voisine de la gare de Hidjaz</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	64
74	<i>Damas, Intérieur d'un bain arabe</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas, n°3	66
75	<i>Damas, Maristan de Qaïmari (XIII^e siècle)</i> – éd. Institut Français de Damas	67
76	<i>Damas, Maristan (Hôpital) de Noûr-ed-Din (XII^e siècle)</i> – éd. Institut Français de Damas	67
77	<i>Damas, L'hôpital Gouraba et l'université de la médecine</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	68
78	<i>Damas, Hôtel Victoria</i> – éd. Moïse J. Zagha, Damas, n°9	69
79	<i>Damas, Hôtel central au Sandjakdar</i> – Lévy et Neurdein réunis, Paris, n°XI	69
80	<i>Damas, Station de Hidjaz</i> – éd. Terazi & Churbadji, Damas, n°4	70
81	<i>Damas, La gare du Hidjaz</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas, n°XXV.....	70
82	<i>Damas, Maison de la Municipalité</i> – éd. Terazi & Churbadji, Damas, n°12	71
83	<i>Damas, Hôtel de Ville (Belediyé)</i> – éd. W.S., n°102	71
84	<i>Damas, Sérail de Gouvernement</i> – éd. Terazi & Churbadji, Damas, n°7	72
85	<i>Damas, Le Sérail</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	72
86	<i>Damas, Le Parlement</i> – Photo Gulbenk, Beyrouth	73
87	<i>Damas, Le Parlement</i> – Photo Gulbenk, Beyrouth	73
88	<i>Damas, Théâtre fleur de Damas</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem	74
89	<i>Damas, Théâtre fleur de Damas</i>	74
90	<i>Damas, El Chaghour – Entrée du quartier juif</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°240	76
91	<i>Damas, El-Chaghour – Fin du quartier Sannaniet</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°241	76
92	<i>Damas, Rue El-Kassah – Quartier El-Naddaf</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°233	77
93	<i>Damas, El-Mardje et la revue des tanks</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°237	78
94	<i>Damas, Grand'Rue Nasret, au loin la gare Hudjaz</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°293	78
95	<i>Damas, Vue de Mardje</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°268	79
96	<i>Damas, Sérail du Parlement syrien et autos blindés</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°232	79
97	<i>Damas, Incendie de Darwichiet (côté sud)</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°244	80
98	<i>Damas, Entrée de la route de Djamal-Pacha</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°239	80

99	<i>Damas, Grande Rue Nazem Pacha</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°225	81
100	<i>Damas, Rue de Barada – Revue militaire</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°249	81
101	<i>Damas, Grande Rue El Kassah et vue de l'Hôpital St-Louis</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth	82
102	<i>Damas, Le Sérail pendant une revue du Général Gouraud</i> – Neurdein Frères, Paris-Corbeil, n°545	82
103	<i>Damas, Kasser (café) occupé par les militaires</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°230	83
104	<i>Damas, Salut de la Gendarmerie à M. de Jouvenel</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°257	83
105	<i>Damas, Vue des canons à Bab-El-Charki</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°231	84
106	<i>Damas, Baramake – Caserne El-Hamidie</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°234	84
107	<i>Damas, Grande caserne de Hamidie</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°168	85
108	<i>Damas, Capture des drapeaux druzes</i> – L. Ferid librairie, Stamboul-Beyrouth, n°722	85
109	<i>Damas, Palais Azem, ruines du Sélamik</i> – éd. Institut Français de Damas	86
110	<i>Damas, Palais Azm 1925 – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i>	86
111	<i>Damas, Panorama général après l'incendie de 1925</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°235	88
112	<i>Damas, Vue de la ville après l'incendie</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°236	88
113	<i>Damas, Ruines générales</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°242	89
114	<i>Damas, Cour d'une maison arabe</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas	90
115	<i>Damascus, In the Court of the House of Lisbon</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem	92
116	<i>Damas, Cour de la maison Stambouli</i> – Photo Bonfils, succ. A. Guiragossian, Beyrouth, n°474	93
117	<i>Damas, Intérieur de la maison Chamalié</i> – éd. Ed. Angelil, Beyrouth et Damas, n°126	94
118	<i>Damas, Cour d'une maison – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i> , n°935	95
119	<i>Damas, Cour de la maison Shamaaya – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i> , n°19D	95
120	<i>Damas, La maison d'Ananie – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem</i>	96
121	<i>Damas, Maison Stambouli – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i>	97
122	<i>Intérieur de la maison du Consul Anglais</i> – Photo Bonfils, succ. A. Guiragossian, Beyrouth, n°178	100
123	<i>Intérieur de la maison Chamieh</i> – éd. B. Asfar, Damas, n°15	100
124	<i>Damas, Salon du consulat d'Allemagne – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth-Damas-Jérusalem</i> , n°429	100
125	<i>Motifs d'architecture arabe, plafond d'une salle des fêtes, Damas – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i>	101
126	<i>Damas, Salon Chamhaya</i> – photo S. Hakim	101
127	<i>Damas, Salon de la maison Stambouli – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth-Damas-Jérusalem</i> , n°434	101
128	<i>Damas, Intérieur de la maison Ambar</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°533.....	102
129	<i>Damas, Intérieur de la maison Chamahaya – Photo Bonfils, succ. A. Guiragossian, Beyrouth</i> , n°158	103
130	<i>Damas, Palais Azem, salle d'apparat</i> – éd. Desboutin, Paris	105
131	<i>Damas, Palais Azem, salle du diwan</i> – éd. Desboutin, Paris	105
132	<i>Damas, Palais Azem</i> – éd. Gulef, n°238	105
133	<i>Damas, Palais Azem, cour intérieure</i> – éd. Institut Français de Damas	106
134	<i>Damas, Palais Azem, cour intérieure</i> – éd. Desboutin, Paris	106
135	<i>Damas, Vue d'une rue</i> – Stengel & Co, Dresden	108
136	<i>Damascus, A Typical Bazaar</i> – cigarette card, 1919-1929	109
137	<i>Damas, Bazar Souk el Hamidié</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem	112
138	<i>Damas, Le Souk Hamidié</i> – Neurdein Frères, Paris-Corbeil, n°183	113
139	<i>Damas, Place du marché</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°172	114
140	<i>Damas, Vue du bazar des chevaux après l'incendie</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°229.....	115
141	<i>Street in Damascus / Une rue à Damas – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i>	116
142	<i>Damas, Souk Sinanié</i> – éd. Orient, n°10	117
143	<i>Damas, Bazaar – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i> , n°939	117
144	<i>Bédouins de la région de Damas</i> – éd. Wattar Frères, Alep	118
145	<i>Damas, Vue générale prise de la grande Mosquée</i> – éd. Moise Zagha, Damas, n°11	119
146	<i>Entrance to the Great Mosque in Damascus – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)</i> , n°25a	120
147	<i>Damas, Mosquée d'Amawi – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem</i>	120
148	<i>Damas, Vue extérieure de la Grande Mosquée Amawi</i> – éd. Soubhi S. & Mounir Aita, Damas	120
149	<i>Damas, Panorama et cour de la Grande Mosquée</i> – Moussa Araouani & Co., Articles d'Orient, Damas ..	121

150	<i>Grande mosquée et vue générale de Damas</i> – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth-Damas-Jérusalem, n°226 ..	122
151	<i>Damas, Vue générale</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	123
152	<i>Damas, La grande Mosquée. La cour</i> – éd. Wattar Frères, Alep, série 211	123
153	<i>Damas, Minaret de Jésus et panorama</i> – Photédition, Beyrouth	124
154	<i>Damas, Vue générale</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	125
155	<i>La fontaine de la Grande Mosquée sous la neige, le 11 février 1920</i> – M.L. Amalberti, Beyrouth, n°513 ..	126
156	<i>Damas, Fontaine de la Mosquée Amawi</i> – éd. Ed. Angelil -Beyrouth et Damas, n°134	126
157	<i>Damas, Cour de la Mosquée Amawi</i> – éd. Terazi & Churbadji, Damas, n°11	126
158	<i>Damas, Fontaine des ablutions dans la cour de la Grande Mosquée</i>	127
159	<i>Damas, Mosquée des Omeyyades, bassin d'ablution</i> – Photédition, Beyrouth	127
160	<i>Damas, La mosquée d'Amawi</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem	127
161	<i>Damas, Mosquée des Oméyades, Portique ouest et coupole du trésor</i> – éd. Desboutin, Paris	128
162	<i>Damas, Mausolée de Beybars, mosaïques (XIII^e siècle)</i> – éd. Desboutin, Paris	129
163	<i>Damas, Mosquée des Oméyades, mosaïques (VIII^e siècle)</i> – éd. Desboutin, Paris	130
164	<i>Damas, Mosquée des Oméyades, mosaïques (VIII^e siècle)</i> – éd. Desboutin, Paris	130
165	<i>Damas, Mosquée des Oméyades, mosaïques (VIII^e siècle)</i> – éd. Desboutin, Paris	130
166	<i>Damas, Mosquée des Oméyades, mosaïques (VIII^e siècle)</i> – éd. Desboutin, Paris	131
167	<i>La Grande Mosquée, le mehrab principal</i> – photo Torossian, éd. Murachanian & Cie, Beyrouth	132
168	<i>Al-Mihrab, Intérieur de la Mosquée al-Amawi</i> – M.N.	132
169	<i>Damas, vue intérieure de la Mosquée Amawi</i> – éd. Moise Zagha, Damas	132
170	<i>Mosquée El-Ammawi, fontaine de saint Jean-Baptiste</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°167 ..	133
171	<i>Maître d'école musulman en Syrie</i> – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth-Damas-Jérusalem, n°60	133
172	<i>Damas, Intérieur de la Grande Mosquée</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	133
173	<i>Damas, Intérieur de la Grande Mosquée</i> – éd. Moise Zagha, Damas	134
174	<i>St. John Grave in Grand Mosque, Damascus</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria), n°24 ^a	134
175	<i>Damas, Mosquée dans la rue de Midan</i>	136
176	<i>Damas, Mosquée de Yelbogh (XIV^e siècle)</i> – éd. Institut Français de Damas	136
177	<i>Damas, Mosquée Keukbouri (XIII^e siècle)</i> – éd. Institut Français de Damas	136
178	<i>Interior of Senanié Mosque, Damascus</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	137
179	<i>Damas, Mosquée de Senanié</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	137
180	<i>Damaskus, Eingang zur Selimije</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim	138
181	<i>Damas, Place de la Mosquée du Sultan Selim</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°166	138
182	<i>Damas, Vue de la Dervicherie</i> – éd. Au Bon Marché du Liban, Beyrouth, n°174	138
183	<i>Damas, Mosquée des Derviches</i> – éd. Wattar Frères, Alep, série 214	139
184	<i>Damas, Eglise Saint-Hananie</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas.....	140
185	<i>Damas, chapelle St Hananie</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas	140
186	<i>Damascus, St. Ananies Chapel</i>	141
187	<i>Damas, Les murs</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	142
188	<i>Damas, Ancien mur par où Saint-Paul s'est enfui</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas	142
189	<i>Cimetière du Meidan</i> – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth-Damas-Jérusalem, n°231	144
190	<i>Damas, Cimetière de Bab Charki</i> – Photédition, Beyrouth, n°104	145
191	<i>Damaskus, Moschee an der Selachijestrasse</i> – impr. der Feldbuchhandlung Armeezeitung Jildrim	146
192	<i>Damas, Mausolée de Saladin (XI^e siècle)</i> – éd. Institut Français de Damas	147
193	<i>Damas, Le tombeau de Saladin</i> – collection de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°528.....	148
194	<i>Départ de la Caravane pour la Mecque</i> – coll. de Luxe du Levant, M.L. Amalberti, Beyrouth, n°522	149
195	<i>Damas, Le Mahmal sacré au musée arabe</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas, n°11	150
196	<i>Damas, Le drapeau sacré au musée arabe</i> – éd. Soubhi S. & Munir Aita, Damas, n°9	150
197	<i>Damas, Vue générale</i> – André Terzis & Fils, Beyrouth-Jérusalem	152
198	<i>Damas, Vue générale</i> – éd. Moise J. Zagha, Damas	152
199	<i>Damas, Vue générale</i> – Sarrafian Brothers, Beirut (Syria)	153
200	<i>Damas</i> – Dimitri Tarazi & Fils, Beyrouth-Damas-Jérusalem, n°641	153

Souvenir de Damas

*Dans la blanche plaine d'une carte postale,
Derrière une forêt d'encre verte comme la Ghouta,
Sous les crêtes d'un timbre, Qasioun oriental,
Que domine le soleil d'un tampon magenta,*

*Se dessinent les majuscules minarets,
Les dômes en virgule et les toits circonflexes,
L'arc de triomphe interrogatif et perplexe
Et les silencieuses terrasses en tiret.*

*Au milieu des nuées de quelques points fugaces,
Pigeons se promenant dans la phrase céleste,
Les accents du muezzin écrivent d'un geste
Le souvenir de ton nom sacré, ô Damas.*

« Si elle est encore reine orientale, c'est surtout par le coloris et la diversité de ses costumes, éclatants sur le rose de ses murs et sur le vert de ses bois ». Lors de son passage au printemps 1894, Pierre Loti a admiré une Damas riche en couleurs. C'est cette Damas au tournant du XX^e siècle que nous avons voulu faire revivre à travers près de deux cents cartes postales anciennes, la plupart coloriées à la main, non sans une certaine imagination et touche de poésie.

Afin d'accompagner ces cartes postales, les écrivains voyageurs, anglais et français du XIX^e et du début du XX^e siècle, nous ont prêté une main non moins poétique et inspirée : Alphonse de Lamartine, Gustave Flaubert, Pierre Loti, Gertrude Bell, Eugène-Melchior de Vogüé, Freya Stark, les frères Jérôme et Jean Tharaud, Alexander Kinglake, Joseph Kessel, Charles Addison, William Bartlett et d'autres, évoquent leurs sensations et sentiments au cours de leur séjour. Si pour Maurice Barrès, Damas est « une des patries de l'imagination, une des résidences de la poésie, un des châteaux de l'âme », elle est aussi le lieu où « se rencontrent, non pour tâcher de se détruire l'un l'autre, mais pour se comprendre et s'unir, l'Orient et l'Occident ». Les cartes postales symbolisent cette rencontre haute en couleur entre El-Cham et El-Gharb, et réunissent écrivains européens et photographes des deux rives de la Méditerranée dans un savoureux mélange de réalisme et d'imagination, union dans la beauté, magie de l'art...

Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon

ISBN 978-9953-511-15-3



9 789953 511153

RAY
PUBLISHING & SCIENCE

19 €